Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto przeniesie\* z Syjonu zbawienie Izraela? Gdy JAHWE odwróci niewolę swego ludu, Niech ucieszy się Jakub i rozweseli Izrael.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oby już przyszło z Syjonu zbawienie Izraela! A gdy JAHWE przywróci powodzenie swemu ludowi, Wtedy niech cieszy się Jakub, Niech się weseli Izrael! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oby przyszło z Syjonu zbawienie Izraela! Gdy JAHWE odwróci niewolę swego ludu, Jakub się rozraduje i Izrael się rozweseli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Hańbicie radę ubogiego; ale Pan jest nadzieją jego. Któż da z Syonu wybawienie Izraelowi? Gdyż zasię wyprowadzi Pan z więzienia lud swój; rozraduje się Jakób, a Izrael się rozweseli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż da z Syjonu zbawienie Izraelskie? Gdy oddali JAHWE niewolą ludu swego, rozweseli się Jakob i rozraduje się Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto przyniesie z Syjonu zbawienie Izraelowi? Gdy Pan odmieni los swego narodu, Jakub się rozraduje, Izrael się ucieszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oby przyszło z Syjonu zbawienie Izraela! Kiedy Pan odwróci niewolę ludu swego, Uraduje się Jakub, rozweseli się Izrael. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ześle Izraelowi zbawienie z góry Syjon? Gdy JAHWE odmieni niedolę swego ludu, Jakub będzie się radował, a Izrael weselił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ześle z Syjonu zbawienie Izraelowi? Gdy JAHWE wyzwoli swój lud z niewoli, Jakub się rozweseli, Izrael rozraduje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oby z Syjonu nadeszło wybawienie dla Izraela! Gdy Jahwe odmieni losy swego ludu, weselić się będzie Jakub, radować się będzie Izrael. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto da pomoc Israelowi z Cyonu? Kiedy WIEKUISTY przywróci wygnańców Swego ludu – rozweseli się Jakób, rozraduje Israel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby nadeszło z Syjonu wybawienie Izraela! Gdy JAHWE znowu będzie zbierał pojmanych ze swego ludu, niech się raduje Jakub, niech się weseli Izrael. |

1. 1) Lub: Oby przyszło. [↑](#footnote-ref-2)